Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Następnie) odliczysz sobie siedem tygodni. (Te) siedem tygodni zaczniesz liczyć od zapuszczenia\* sierpa w zboże.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, od pierwszego zapuszczenia sierpa w zboże, odliczysz sobie siedem tygodni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odliczysz sobie siedem tygodni. Zaczniesz liczyć te siedem tygodni od zapuszczenia sierpa w zboże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Siedem też tygodni odliczysz sobie; gdy zapuścisz sierp w zboże twoje, poczniesz liczyć siedem tygodni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siedm tegodniów naliczysz sobie od onego dnia, którego sierp we zboże zapuścisz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odliczysz sobie siedem tygodni. Gdy sierp zacznie żąć zboże, rozpoczniesz liczyć te siedem tygodni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odliczysz sobie siedem tygodni - zaczniesz liczyć siedem tygodni od początku zapuszczenia sierpa w zboże; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odliczysz sobie siedem tygodni. Od momentu zapuszczenia sierpa w zboże rozpoczniesz liczyć te siedem tygodni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odliczysz sobie siedem tygodni. Odliczanie siedmiu tygodni rozpoczniesz od dnia, w którym zaczniesz żąć zboże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oblicz sobie siedem tygodni; te siedem tygodni zaczniesz liczyć od rozpoczęcia koszenia zboża. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Policzysz sobie siedem tygodni - od czasu, gdy sierp został przyłożony do zboża [i omer jest dojrzały], rozpoczniesz liczyć siedem tygodni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сім повних тижнів вичислиш собі. Коли ти почнеш (жати) серпом на жнивах, почни числити сім тижнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I odliczysz sobie siedem tygodni; od zapuszczenia sierpa w zboże zaczniesz liczyć siedem tygodni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Odliczysz sobie siedem tygodni. Od czasu, gdy się po raz pierwszy zapuści sierp w zboże na pniu, zaczniesz liczyć siedem tygodni. |

1. 1) od zapuszczenia, מֵהָחֵל : wg PS: od twego zapuszczenia, מֵהַחִּלְָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zapuszczenie sierpa w zboże miało charakter rytualny, nieokreślony precyzyjnie (zob. też <x>30 23:9-21</x>). W tym czasie zboże było jeszcze niedojrzałe, a ścięcie snopa miało na celu złożenie ofiary kołysanej pierwszego dnia po szabacie (<x>30 23:11</x>). Ten dzień po szabacie nie jest precyzyjnie określony. Ogólnie przypada on na Święto Przaśników; wg faryzeuszów był to pierwszy dzień Święta Przaśników. Stąd w judaizmie rabinicznym drugim dniem święta był 16 dzień miesiąca Nisan, dzień złożenia ofiary kołysanej ze snopu jęczmienia, a zatem Święto Tygodni przypadało na 6 dzień miesiąca Siwan (maj/czerwiec), <x>50 16:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)